

ПРОТОКОЛ ТРЕТЬЕГО ЗАСЕДАНИЯ,
состоявшегося в среду, 1 мая 1968 года,
и открывшегося в 10 ч. 45 мин.

Председательствует: Принцесса Ашраф ПЕХЛЕВИ

Иран

НАЗНАЧЕНИЕ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА В СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛОМ 47 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, обратив внимание Комитета на правило 47 правил процедуры, говорит, что она провела неофициальные частные консультации, из которых следует, что имеется общее согласие относительно создания редакционного комитета в составе пяти членов. Она высоко оценивает дух сотрудничества, проявленный различными группами, и просит их сообщить как можно скорее фамилии кандидатов.

Г-н КАССЕН (Франция) подчеркивает необходимость справедливого представительства различных рабочих языков Конференции в редакционном комитете.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает надежду, что различные группы учтут замечание представителя Франции при выдвижении их кандидатов.

ПРОСЬБЫ О РАСПРОСТРАНЕНИИ ПИСЬМЕННЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ В СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛОМ 62 ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Комитета на записку Генерального Секретаря по этому вопросу (A/CONF.32/BUR/1) и предлагает Комитету принять решение относительно просьб неправительственных организаций о распространении представленных ими Конференции письменных заявлений.

Г-н ЧХИКВАДЗЕ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что его делегация только что получила тексты заявлений неправительственных организаций и что многие из них еще не переведены на русский язык. Прежде чем принять решение о их распространении он хотел бы иметь дополнительное время для их изучения.

Г-н ХАЛАФ (Ирак) соглашается с тем, что необходимо дополнительное время для изучения заявлений с тем, чтобы убедиться в том, что они имеют общий характер и связаны с вопросами прав человека, включенными в повестку дня Конференции.

Г-жа СОРИАНО (Филиппины) поддерживает просьбу неправительственных организаций о распространении их заявлений. Делегация Филиппин убеждена в эффективности таких гражданских организаций, являющихся символом наличия свобод человека в странах. Неправительственные организации на Филиппинах прочно основаны, и их взгляды признаны разумными.

демократичными и содействующими гражданской деятельности в стране. В связи с этим делегация Филиппин приветствует представление докладов неправительственными организациями и призывает Конференцию серьезно их изучить.

Г-н ПОППЕР (Соединенные Штаты Америки) поддерживает мнение, выраженное представителем Филиппин в отношении значения независимых и процветающих неправительственных организаций для воспитания общественного мнения в демократических странах. Для Конференции будет целесообразным изучить заявления таких организаций, в связи с чем он надеется, что вопрос о распространении этих заявлений будет решен возможно скорее.

Г-н ЛЮАРД (Соединенное Королевство) задает вопрос о том, какова обычная практика Организации Объединенных Наций в отношении распространения заявлений, представляемых неправительственными организациями, и сколько времени потребуется Секретариату для перевода тех заявлений, которые еще не переведены.

Г-н УЛЬД ЭРЕБИХ (Мавритания) говорит, что Комитет согласен в принципе с тем, что заявления неправительственных организаций должны быть распространены, но необходимо время для их изучения, поскольку необходимо убедиться в том, что они носят общий характер, как это требуется согласно правилу 62 правил процедуры. В связи с этим оратор предлагает прервать заседание и возобновить обсуждение этого вопроса позднее.

Г-н АВАД МОХАМЕД (Объединенная Арабская Республика) говорит, что его совесть не позволяет ему согласиться с распространением документов, которые он еще не имел времени изучить. На первый взгляд представляется, что некоторые из представленных заявлений не имеют ничего общего с темой Конференции, а в других содержатся замечания, подрывающие репутацию государств-членов. Конференции были представлены два интересных документа: Монреальское заявление Ассамблеи в защиту прав человека и доклад Женевской конференции неправительственных организаций по правам человека, состоявшейся 29-31 января 1968 года. Однако он не может согласиться с распространением других заявлений без дальнейшего их изучения.

Г-жа СОРИАНО (Филиппины) говорит, что Комитет не рассматривает вопрос об одобрении заявлений неправительственных организаций, а лишь вопрос о их распространении. Делегация Филиппин полагает, что из заявлений можно извлечь много полезных соображений.

Сэр ЭДЖЕРТОН РИДЧАРДСОН (Ямайка) напоминает Комитету, что Конференция была созвана под эгидой Организации Объединенных Наций и что Генеральная Ассамблея направила приглашения государствам-членам, специализированным учреждениям и неправительственным организациям, особо занимающимся вопросами прав человека. Если Комитет может согласиться на включение совершенно нового пункта в повестку дня, он может, несомненно, одобрить распространение тщательно продуманных мнений неправительственных организаций. По мнению делегации Ямайки, данные заявления должны быть распространены на Конференции, с тем чтобы она могла изучить их в целях разработки принципов, имеющих постоянное значение для дела прав человека.

Г-н ШРЕЙБЕР (Исполнительный секретарь Конференции) поясняет, что когда решался вопрос о том, что неправительственные организации могут принять участие в работе Конференции в соответствии с правилом 62 правил процедуры, большая группа неправительственных организаций пожелала выпустить совместный доклад, а ряд других организаций - отдельные доклады. Секретариат обязался перевести представленные заявления в пределах своих возможностей, но не гарантировал, что это будет возможно во всех случаях. Все наиболее краткие заявления, кроме пяти, были накануне распространены на всех рабочих языках. Кроме того, имеется длинный доклад на английском языке Ассоциации международного права, который невозможно перевести в настоящее время, и доклад Ассамблеи в защиту прав человека, перевод которого обеспечивается самой организацией и который должен поступить в ближайшее время.

Что касается обычной практики Организации Объединенных Наций, то Экономический и Социальный Совет разработал подробные положения относительно представления заявлений неправительственных организаций, имеющих консультативный статус. Однако эти положения не отразятся на решении Конференции, которая руководствуется в этом вопросе исключительно правилом 62 правил процедуры.

Г-н РЕЗИХ (Польша) предлагает отложить прения в соответствии с правилом 25 правил процедуры до тех пор, пока делегации не получат заявления на рабочих языках и не изучат их.

Г-н ХАЛАФ (Ирак) поддерживает это предложение с тем, чтобы делегации могли ознакомиться с данными заявлениями и убедиться в том, что они соответствуют правилу 62 правил процедуры.

Г-н ПОППЕР (Соединенные Штаты Америки) высказывает беспокойство по поводу последствий предложения отложить прения. Сможет ли Секретариат своевременно обеспечить перевод заявлений с тем, чтобы они были распространены во время Конференции? Хотя делегация США понимает связанные с этим трудности, она выступает за распространение заявлений по общим вопросам и будет возражать против предложения отложить прения, если это означает, что данный вопрос будет отложен на неопределенное время.

Г-н ШРЕЙБЕР (Исполнительный секретарь Конференции) говорит, что перевод пяти документов, о которых он уже упоминал, будет готов в течение этого дня. Остается только доклад Ассоциации международного права, который не может быть переведен на настоящей стадии работы Конференции, и заявление Ассамблеи в защиту прав человека, перевод которого, как ожидается, поступит в ближайшее время.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что делегация Франции выступает за скорейшее распространение заявлений, в связи с чем он возражает против предложения отложить прения по этому вопросу.

Г-н УЛЬД ЭРЕБИХ (Мавритания) поддерживает предложение отложить прения; он полагает, что Комитет не может разрешить распространение заявлений, не имея времени ознакомиться с ними.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая г-ну Попперу (Соединенные Штаты Америки), говорит, что, если прения будут отложены на настоящей стадии, то будет созвано еще одно заседание Комитета для продолжения обсуждения этого вопроса. Она ставит на голосование предложение отложить прения.

Предложение отложить прения отклоняется 10 голосами против 8 при одном воздержавшемся.

Г-н ДАПХТАРИ (Индия), г-н КАССЕН (Франция) и г-н ЧХИКВАДЗЕ (Союз Советских Социалистических Республик) вновь излагают ранее высказанные ими точки зрения и сохраняют свою первоначальную позицию по этому вопросу.

Г-н ДАПХТАРИ (Индия) предлагает немедленно распространить заявления, уже переведенные на все рабочие языки, с тем чтобы можно было принять по ним решение, а решение по остальным заявлениям отложить до того времени, когда будут готовы их переводы на всех рабочих языках. Вероятно, можно будет сообщить о ходе работы по их переводу.

Г-н ХАЛАФ (Ирак) предлагает прервать заседание.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение прервать заседание.

Это предложение принимается 10 голосами против 9 при 1 воздержавшемся.

Заседание закрывается в 11 ч. 55 мин.